

Capítulo 3 La interpretación en el tribunal

- a. **El Juez se dirige al jurado (con la interpretación de la intérprete):** Es una interpretación consecutivaⁱ así que habla el juez en inglés, seguido por la interpretación en español de la intérprete:

During this trial, it is possible that one or more witnesses may testify in Spanish. Although some of you may know, it is important that all jurors consider the same evidence.

(*‘Durante este proceso, es posible que uno o más de los testigos testifique en español aunque algunos de Uds. Lo sepan es importante que los miembros del Jurado consideren la misma evidencia’.*) **The only evidence you may consider,**

therefore, is that provided through the official court interpreter(s). (*‘La única evidencia que pueden considerar, por lo tanto, es aquella suplida por el intérprete oficial del tribunal’.*) **You must base your decision only on this official English translation and**

disregard any contrary meaning of the Spanish words a witness uses.(*‘ Deben basar su decisión solamente en esta oficial traducción al inglés e ignorar cualquier significado contrario de la palabra española que utilice un testigo.’*)

[. . .]

- b. ***Just Before Witness Testifies:***

The law requires that the court appoint a qualified interpreter to assist a witness

who does not readily speak or understand the English language. (*‘La ley requiere que el tribunal asigne un intérprete cualificado para ayudar al testigo que no hable inglés con facilidad o no entienda la lengua inglesa.’*) **The interpreter in this case is Susana Ramirez .**

She does not work for either side in this case and is completely neutral in the matter. (*“La intérprete en este caso, es Susana Ramírez, ella no trabaja para ninguna de las dos partes en este proceso y es completamente neutral en este asunto.”*)

She is here solely to assist us in communicating with the witness. (*‘Ella está aquí solamente para ayudarnos a comunicarnos con el testigo.’*)

She will repeat only what is said and will not add, omit, or summarize anything. (*‘Ella repetirá solamente lo que se haya dicho y no añadirá, omitirá, ni resumirá nada.’*) **The interpreter’s oath will now be administered to the [him][her].**(*‘ Se le administrará el juramento del intérprete ahora.’*)

[. . .]

- c. ***Oaths to Interpreter/Witness(‘Juramento del intérprete/testigo:’):***

(Oath to Interpreter): Do you solemnly swear or affirm that you will make a true

interpretation to the witness of all questions or statements made to [him][her] in a language which that person understands, and interpret the witness’s statements into the English language, to the best of your abilities, So Help You God? (*‘ Ud. ¿jura*

solemnemente y afirma que le hará una verídica interpretación al testigo de todas las preguntas o declaraciones hechas a él/ ella en la lengua que aquella persona entiende, e

*interpretar las declaraciones de la / del testigo a la lengua inglesa a lo mejor que pueda,
que Dios le ayude?')*

Vocabulary-

El acusado—the accused

La declaración – the statement, declaration

El/la intérprete—the interpreter

El juez—the judge

El jurado—the jury

El juramento—the oath

La parte—the party

El proceso—the trial

El testigo—the witness

El tribunal—the court

ⁱ A consecutive interpretation is typical during a witness testimony or other part of a court hearing in which the judge or the jury need to hear the LEP 's version . Consecutive means that there is typically two or more speakers alternating in a dialogue. After one speaks, the interpreter waits for a pause where he/she then provides an English (or Spanish) iteration of what was said.